

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
(ПШБ)
« 26 » 20 20 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу німецької мови

для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми	035.04.01 Мова і література (англійська)
спеціалізації	035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Проголосовано № 2334/20
Григорук
(підпис) (прізвище, ініціал)
« » 2020 р.

Київ – 2020

Розробники:

Коваленко Валентина Михайлівна, доцент кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Коваленко Валентина Михайлівна, доцент кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

Протокол № 1 від «31» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри  (А.В. Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.01 Мова і література (англійська)
(назва освітньої програми)

_____.20__р.

Гарант освітньої професійної програми

(керівник проектної групи)  (В.В.Якуба)

Робочу програму перевірено

_____.20__р.

Заступник директора  (Л.І.Заяць)

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	1
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	16	10
Модульний контроль	2	1
Семестровий контроль	12	18
Самостійна робота		1
Форма семестрового контролю	-	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Даному курсу відводиться серед дисциплін навчального плану особлива роль, оскільки він вводить студента у коло дисциплін майбутнього фаху. Студент дізнається про роль і значення перекладу в житті суспільства, про види перекладацької діяльності та труднощі, з якими постійно стикається перекладач, і про те, як вони долаються в усному чи

письмовому спілкуванні з відповідним контингентом співрозмовників або читачів.

Мета навчальної дисципліни – забезпечення усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі й значення перекладу як важливого фактору у діяльності та розвитку суспільства; засвоєння видів та типів перекладу й сфери їх застосування; формування вмінь практично здійснювати переклади різних видів; ознайомлення з основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу; засвоєння норм та принципів перекладу, формування перекладацької компетентності. **Завданнями навчальної дисципліни** є формування наступних компетентностей:

Загальні компетентності.

комунікативна компетенція

- дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень з філології на соціальну сферу;
- увага до відмінностей та впливу культури (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур).

науково-дослідна компетенція

- набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування філологічних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для

реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання перекладів німецькомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, захист проєктів.

3. Результати навчання за дисципліною «Практичний курс перекладу німецької мови»

На кінець проходження курсу передбачено такі результати навчання, а саме:

Знання та розуміння:

- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотвірних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної англійської мови;
- основних способів аналізу, опису та інтерпретації явищ англійської мови;

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
VII семестр							
Змістовий модуль I. Переклад тексту							
Основні принципи моделювання тексту при перекладі	2			2			
Зміст тексту як поняття і явище Типи змісту тексту.	2			2			
Передача денотативного змісту тексту. Підстановки	2			2			
Основні типи співвідношення одиниць вихідної мови і мови перекладу	2			2			

Інтернаціоналізми та їх переклад	2			2			
Внутрішня форма слова і переклад	2			2			
Багатозначність слова і переклад	2			2			
Лексична алегорія в процесі перекладу	2			2			
Модульна робота	2						
Семестровий контроль	12						
Разом	30			16			
VIII семестр							
Змістовий модуль II. Функціонально-стилістичні особливості перекладу							
Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю	2			2			
Переклад науково-технічних текстів	2			2			
Переклад текстів ділового спілкування	2			2			
Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю	2			2			
Розмовний стиль і переклад	2			2			
Модульний контроль	1						
Семестровий контроль	18						
Разом	30			10			1
Усього за VIII семестр	30			10			1
Усього за навчальний рік	60			26			1

5. Програма навчальної дисципліни

ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

VII семестр

Змістовий модуль I. Переклад тексту

Практичне заняття № 1-2.

1. Основні принципи моделювання тексту при перекладі.
2. Зміст тексту як поняття і явище.
3. Типи змісту тексту.

Практичне заняття № 3-4.

1. Передача денотативного змісту тексту. Підстановки.
2. Основні типи співвідношення одиниць вихідної мови і мови перекладу.

Практичне заняття № 5-6.

1. Інтернаціоналізми та їх переклад.
2. Внутрішня форма слова і переклад.

Практичне заняття № 7-8.

1. Багатозначність слова і переклад.
2. Лексична алегорія в процесі перекладу.
3. Модульний контроль.

VIII семестр

Змістовий модуль II. Функціонально-стилістичні особливості перекладу

Практичне заняття № 9-10.

1. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.
2. Переклад науково-технічних текстів.

Практичне заняття № 11-13.

1. Переклад текстів ділового спілкування.
2. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю.
3. Розмовний стиль і переклад.
4. Модульний контроль.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	7 семестр		8 семестр	
		Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	5	5
Робота на практичному занятті	10	8	80	5	50
Виконання завдань для самостійної роботи	5			1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом	-	-	113	-	85
Максимальна кількість балів		198			
Розрахунок коефіцієнта		3,3			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Письмовий переклад текстів Німецької хвили:

<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>

Загальна кількість балів за 1 самостійну роботу – 5 балів.

Критерії оцінювання:

– адекватність перекладу (1 бал);

- повнота та змістовність перекладу (1 бал);
- використання перекладацьких трансформацій (1 бал);
- мовна правильність(1 бал);
- дотримання стилю тексту при перекладі (1 бал).

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль має усну та письмову частину. Усна частина передбачає переклад тексту з німецької мови на українську в усній формі (10 балів). Письмова частина передбачає виконання перекладу тексту з української мови на німецьку мову (15 балів).

Критерії оцінювання усної частини (10 балів) :

- адекватність перекладу (2 бали);
- швидкість перекладу (2 бали);
- використання перекладацьких трансформацій (2 бали);
- мовна правильність(2 бали);
- дотримання стилю тексту при перекладі(2 бали).

Критерії оцінювання письмової частини(15 балів) :

- адекватність перекладу (3 бали);
- швидкість перекладу (3 бали);
- використання перекладацьких трансформацій (3 бали);
- мовна правильність (3 бали);
- дотримання стилю тексту при перекладі (3 бали).

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови» за навчальним планом в 7 семестрі не передбачено.

Отримані бали будуть враховані під час семестрового контролю у 8 семестрі.

Семестровий контроль у VIII семестрі здійснюється у формі усного іспиту. Підсумковий бал є сумою поточного балу (max 60) та екзаменаційного балу (max 40).

Екзаменаційний білет складається з двох питань.

I питання – усна відповідь на одне з питань зі переліку питань, зазначених в робочій програмі – 10 балів,

II питання – практичне – 30 балів. Воно передбачає усний переклад 5 речень різного характеру (речення на вживання різноманітних трансформацій, на вживання лексичної відповідності, різних стилістичних типів тощо). Кожне речення оцінюється в 6 балів: граматична коректність перекладу -2 бали; лексична відповідність -2 бали; стилістична витриманість -2 бали.

6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

- 1.Мовне впорядкування тексту перекладу.
2. Система мови, норма мови, мовленнєва норма та їх реалізація в перекладознавстві.
- 3.Поняття предметного та соціального узусу та шляхи їх прояву в процесі перекладу.
- 4.Мовна норма та узус як чинники регулятивного впливу.
5. Нормативно-мовні та узуальні особливості перекладу.
- 6.Функціонально-стилістичні та нормативно-стилістичні особливості перекладу.
- 7.Функціонально-стилістичне застосування засобів мовного вираження в процесі перекладу.
8. Основні принципи моделювання тексту при перекладі.
- 9.Зміст тексту як поняття і явище.
- 11.Передача денотативного змісту тексту. Підстановки.
- 12.Основні типи співвідношення одиниць вихідної мови і мови перекладу.
- 13.Інтернаціоналізми та їх переклад.
14. Роль внутрішньої форми слова в процесі перекладу.
- 15.Особливості перекладу багатозначних слів.
- 16.Лексична алегорія та переклад.

17. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.
18. Переклад науково-технічних текстів.
19. Переклад текстів ділового спілкування.
20. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю.
21. Розмовний стиль і переклад.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Разом на VII семестр: 30 год.,
практичні заняття – 16 год., модульний контроль - 2 год., семестровий контроль
– 12 год.

Разом на VIII семестр: 30 год.,

практичні заняття –10 год., модульний контроль - 1 год., самостійна робота – 1 год, семестровий контроль – 18 год.

	7 семестр	8 семестр
Модулі	модуль I	модуль II
Назва модуля	Перекладознавство у системі філологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства	Функціонально-стилістичні проблемиперекладу
Присутність на практичному занятті	1 x 8 = 8	1 x 5 = 5
Робота на практичних заняттях	10 x 8 = 80	10 x 5 = 50
Самостійна робота		5 x 1 = 5
Модульний контроль	МКР № 1 (256.)	МКР № 2 (256.)
Кількість балів за модуль	113	85
Підсумковий контроль	–	іспит
Разом за навчальний рік	198 балів	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

Базова:

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу німецької мови. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.

2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова: [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] – Вінниця: Нова Книга, 2013. - 504 с.
3. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. / Л.В. Щигло. - Суми: СумДУ, 2015. - 214 с.

Допоміжна:

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови: методичні рекомендації / О. М. Белих. – Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. – 95 с.
2. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д.Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.

Інформаційні ресурси:

1. AktuelleTexteder DW
<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. DasSprachmagazinDeutschPerfekt
<https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>

Wörterbücher

3. <https://www.duden.de/>
4. <https://www.dwds.de/>